ΝΕΑ ΒΙΒΛΙΑ

(Μετάφρασις ΝΤΕ ΝΟΑΪΓ-ΜΥΡΤΙΩΤΙΣΣΑΣ)

Ἡ Κα ντὲ Νοάϊγ ἔζησε καὶ τραγούδησε ἔντονα τὶς χαρὲς καὶ τὸν ἐνθουσιασμὸ τῆς ζωῆς καὶ τελευταῖα καὶ τοὺς πόνους της. Αἰσθάνθηκε ὅμως καὶ τραγούδησε μᾶλλον ἐξωτερικά. Τὸ τραγοῦδι της δὲν ἀναβλύζει ἀπὸ τὸ καταστάλαγμα καὶ τὴ μετουσίωση τῆς συγκίνησης. Ἡ διάθεσή της βρίσκεται σὲ μιὰ διαρκῆ κατάσταση διέγερσης ποὺ δέχεται διονυσιακὰ ὅλες τὶς ἐντυπώσεις καὶ σὰν ἀμέσως τὶς πολλαπλασιάζει, τὶς μεγαλοποιεῖ καὶ τὶς ἀποδίνει. Τὸ τραγοῦδι της ἔχει ἕναν τόνο μεγαλόστομο· δὲν εἶναι ρητορικὸ γιατὶ ἡ ποιήτρια, εἶναι εἰλικρινής, γιατὶ ὁ παράφορος πόθος της νὰ ἐξαντλήσει τὴ ζωὴ εἶναι ἀληθινὸς καὶ συναρπάζει, ἀλλὰ τὸ κύριο προσὸν τῆς ποίησής της εἶναι ὁ πλούσιος, πλαστικός, καὶ συχνὰ ἐκθαμβωτικὰ χρωματισμὸς τῆς λέξης· Γι αὐτὸ ἀκριβῶς εἶναι ἡ ποίηση αὐτὴ ἐξαιρετικὰ δυσκολομετάφραστη Δὲν ἀρκεῖ ὁ μεταφραστὴς νὰ τὴ νιώση καὶ νὰ τὴν αἰσθανθεῖ· δὲν μπορεῖ νὰ τὴν ἀναπλάσει· ἐπιβάλλεται νὰ μείνει πιστὸς στὶς λέξεις, διὰ ζωγραφικὰ ἐπίθετα, στὶς ἐκφράσεις οἱ ὁποῖες προβάλουν ὅλες ἀναγλυφικὰ μιὰ πολὺ καθαρὴ εἰκόνα.

Ὁ μεταφραστὴς προπάντων ὁ ὁποῖος ἔχει ὡς ὄργανό του τὴ νεοελληνικὴ γλώσσα τὴν ἄπλαστη, φτωχή, ἀπελπιστικὰ ἀλύγιστη, κι' ἀνίκανη νὰ καθορίσει ἀποχρώσεις θὰ συναντᾶ σχεδὸν σὲ κάθε στῖχο ἀνυπέρβλητα ἐμπόδια. Ἐντούτοις ἡ Μυρτιώτισσα ἐπειδὴ κατέχει τὸ νεοελληνικὸ στῖχο καὶ τὴ νεοελληνικὴ γλώσσα, καὶ προπάντων ἐπειδὴ εἶναι καὶ ἡ ἴδια ποιήτρια μὲ μιὰ διάθεση ἡ ὁποία ὅσο κι' ἂν εἶναι λιγώτερο ἐκστατικὴ ἀπὸ τὴ διάθεση τῆς Κας ντὲ Ντοάϊγ ἔχει κάποιες συγγένειες μὲ αὐτήν, κατόρθωσε καταβάλλοντας ὑπέρογκους κόπους, ἂν ὄχι ν' ἀποδώσει αὐτούσια τὰ ποιήματα τοὐλάχιστον νὰ πλησιάσει ἀρκετὰ πρὸς τὸ κείμενο. Κάποιες λεπτὲς ἔννοιες τῆς ξεφεύγουν.

Οἱ παρανοήσεις ὅμως αὐτὲς εἶναι λίγες. Τὸ πιὸ συχνὰ ἡ Μυρτιώτισσα ἂν καὶ δεσμεύεται ἀπὸ τὸ ἐλλειπὲς νεοελληνικὸ λεξιλόγιο συλλαμβάνει πιστὰ **τοὺς δραματισμοὺς** τῆς Κας ντὲ Νοάϊγ δὲν φορτώνει τὴ μετάφρασή της μὲ κανένα παραγέμισμα καὶ γράφει κι ἑλληνικὰ ἕνα ὡραῖο ποίημα.

Ὁ ἀναγνώστης μπορεῖ μέσ' ἀπὸ τὴ μετάφραση νὰ ἐπικοινωνήσει μὲ τὴν πνοὴ τῆς Κυρίας ντὲ Νοάϊγ. Εἶναι πνευματική.

Ἄλκης Θρύλος